



2005日内瓦节

“感知中国”

活动实录

上海译文出版社

特别鸣谢

中国驻瑞士大使馆

中国常驻联合国日内瓦办事处和瑞士其他
国际组织代表团

中国常驻世界贸易组织代表团

中国驻苏黎世旅游办事处

中国国家广播电影电视总局

中国国家旅游局

云南省对外文化交流协会

云南省文化厅

云南省花灯歌舞艺术团

四川省人民政府新闻办公室

四川省文化厅

四川省歌舞剧院

河南省政府新闻办公室

中国河南少林寺

西安市政府新闻办公室

西安歌舞剧院

扬州市人民政府新闻办公室

江苏扬州漆器厂

日内瓦州政府

日内瓦市政府

日内瓦旅游局

日内瓦节组委会

联合国驻日内瓦办事处

瑞士华人华侨联合总会

国际佛光会瑞士协会

日内瓦大学

瑞士天龙公司

日内瓦展览设计公司

瑞士 TPG 广告公司

五洲传播中心

北京新影响文化发展有限公司

北京新歌响广告有限公司

视点文化传播有限公司

中艺国际旅行社有限责任公司

中国远洋物流公司

五粮液供销有限公司

上海琉璃工房琉璃艺术品有限公司

四川省高阳发展总公司

2005日内瓦节

“感知中国”

活动实录

中华人民共和国国务院新闻办公室 编



Printemps

Eté

Automne

Hiver

de



 **Genève**
日内瓦



宗教改革墙

宗教改革墙，位于大教堂的西南，日内瓦大学的校园深处。一座巨大的石壁上，刻有致力于宗教改革的先驱法雷尔（Farel）、喀尔文（Calvin）、比斯（Beze）和诺克斯（Knox）的雕像。



花钟

花钟坐落于莱蒙湖畔，它的机械结构设置在地下，地面上的钟面是由翠绿的芳草覆盖，代表12小时的数字则由火红的花簇装点。花钟直径5米，鲜花随每个季节的变化而不同，一年四季都保持着鲜艳与精确。



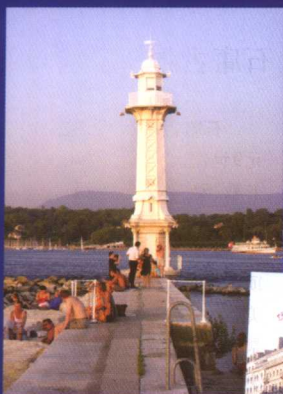
石庸古堡

石庸古堡始建于公元9世纪。13世纪中叶，主教把它改建为城堡，后来成为萨波瓦公爵的居所。古堡外形美观，顶楼可饱览日内瓦湖的美景，但是这里曾是囚禁了宗教改革者博尼瓦尔（Francois Bonivard）的牢狱。18世纪末，英国浪漫诗人拜伦曾根据这里发生的故事写下了《石庸城的囚犯》，潇洒不羁的拜伦还曾在城堡的柱子上留下了他的签名，从此令古堡闻名遐迩。



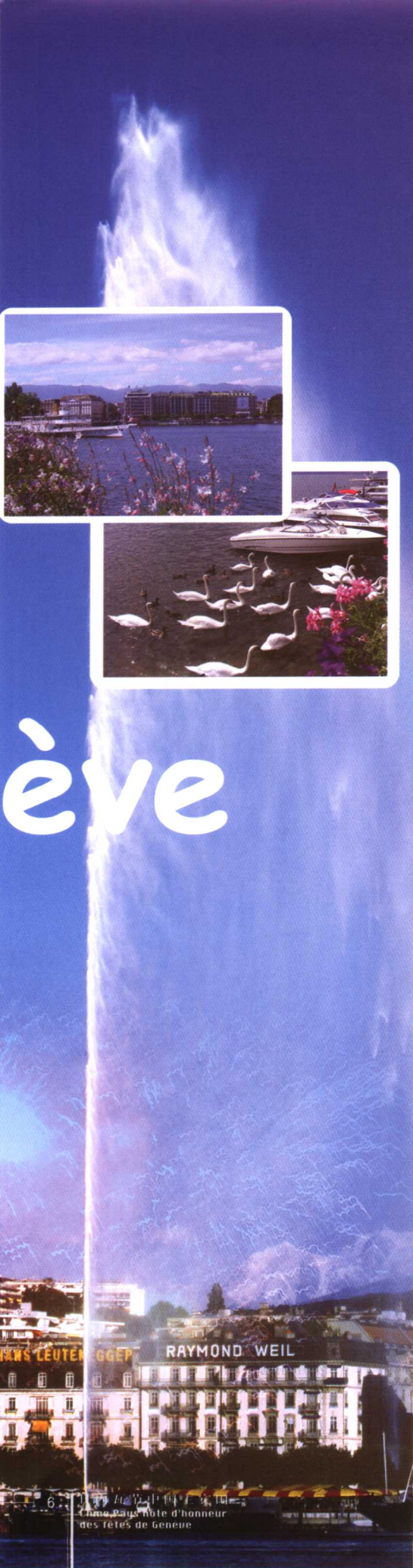
日内瓦是瑞士的主要城市之一，人口20万左右，是国际化的城市，这里是联合国欧洲总部的所在地，是瑞士的历史与文化中心，风光优美，人文气息浓郁。

节日的习俗发源于罗马时期，是节日赋予了城市一种沟通、交流、融合、艺术表演和发现的功能。日内瓦节是瑞士最重要的节日，最早要追溯到1920年人们为了享受阳光而进行的“聚会”，此后“聚会”的人群不断壮大，形式和内容也丰富多彩，到1930年被人们形象地称为“花节”，1947年日内瓦政府将其正式更名为“日内瓦节”。如今的日内瓦节已成为深受日内瓦市民与全世界游客喜爱的国际旅游文化节，每年从7月底开始持续到8月中旬。这段时期，正是瑞士的旅游旺季，气候宜人，每年游客都达200多万。



日内瓦节

Genève



李冰同志

在日内瓦节中国主宾国活动

开幕式上的致辞

女士们、先生们：

日内瓦节是一个欧洲共有的节日，每年都吸引上百万人到这里来聚会，度过那每个人属于自己的自由和快乐的时光。今年，根据朱邦造大使的建议和组委会的邀请，我们也来了，并且荣幸地作为主宾国。我们来参与日内瓦节，除了想为日内瓦节增加一份中国气息，也想借此机会为中瑞建交 55 周年送上一份祝福。

我们为日内瓦节带来的礼物，是《中国的世界遗产》、《魅力云南》两个摄影展，《云南风》、《长安乐舞》、《东方音符》和《少林功夫》四台节目。除此之外，还有中国民间手工艺匠人的表演，他们将在日内瓦节组委会给他们提供的位于英国花园的摊位，现场展示他们的刺绣、竹编、蛋壳画、糖画、皮影制作、面塑等技艺和作品。

大家都知道，中国文化资源是很丰厚的，值得带到这里来的文化品种很多。由于路途遥远和场地限制，当我们只能选择其中的几项时，我们很犯难，因为竞争非常激烈。现在，选择的几个项目，可以说是有代表性的，比如，仿秦唐歌舞，再现的是中国两千年前歌舞的韵味，反映了中华文化的古老性；中国民族乐器的演奏和少林武术表演反映了中华文化的民族性；云南少数民族的歌舞反映了中华文化的多元性。俗话说“几滴水也能反射出太阳的光辉”。我希望我们带来的这“几滴水”能够有助于到日内瓦节的人了解中华文化。



说到了解中华文化，这实在是个很大的话题。在东方那片土地上几千年来独特的文化现象、独特的文化价值，给那里的人们以独特的文化体验，从而形成了独特的文化传统。

这种文化传统深深地铭刻在中国人的心里，这也许就是中国人为什么不管置身何处，都改变不了他们对中华文化的炽爱和依恋的原因；这种文化传统极大地影响着中国人的言行，这也许就是中国人为什么有时与外国人思维方式和处理问题的方式不同的原因。由此我们也可以看出跨文化的交流的重要性。

互相的文化认知是互相理解的基础，如果我们不了解埃及文化就不知金字塔是什么用途，不了解毛利人的文化就不知他们碰鼻子是什么意思。了解中华文化，才能读懂中国，读懂中国人。

我们期待着有一天，居住在地球村的人都能了解并尊重对方的文化，那时的世界一定是个无比美好的世界。我们愿意从今天做起，一步一步地向那无比美好的世界走去。

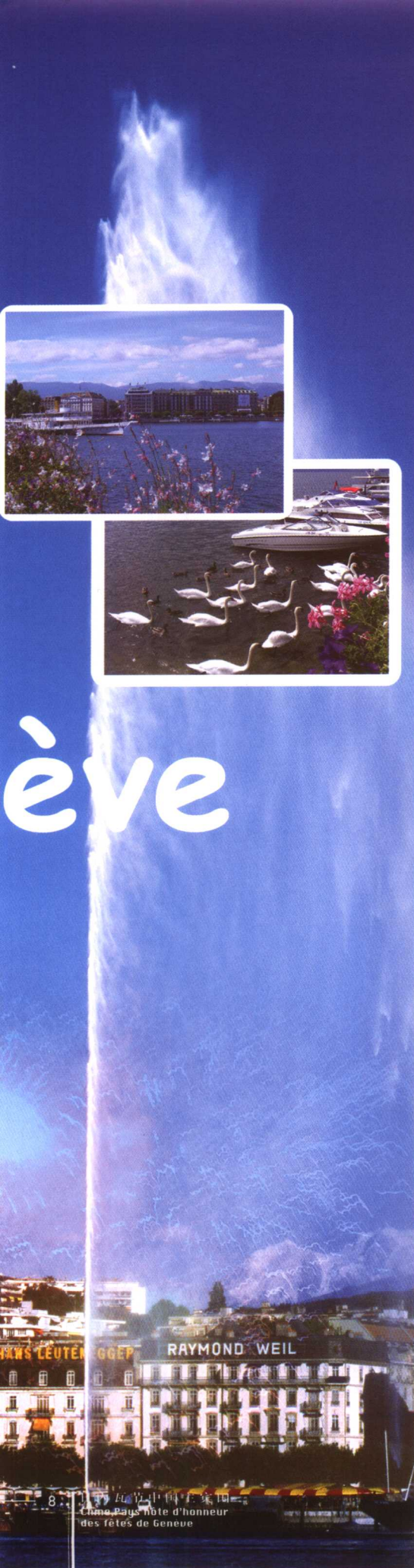
谢谢诸位！

|| 李 冰



李 冰
国务院新闻办公室副主任

Genè



日内瓦州议员 在日内瓦节中国主宾国活动 开幕式上的致辞

尊敬的部长先生、大使阁下、中国代表团的嘉宾们、尊敬的日内瓦市长、日内瓦议员、日内瓦旅游局主席、各界同仁：

今年我们很荣幸能邀请到中国作为日内瓦节的主宾国。中国，以其悠久的历史和丰富的文化铸造了一个迷人的东方世界，而今他更是一个经济高速发展的现代化国家。

我仅代表日内瓦州联邦政府及日内瓦市对你们的到来表示热烈的欢迎。全体的日内瓦市市民及来自各地的参观者正翘首以待能在未来10天内领略到中国博大精深的文化艺术。

我坚信，你们的到来将揭开我们之间合作的序幕。就旅游方面来说，2004年6月15日签署的旅游目的地协议就是最好的证明，它让我们有更多的机会把瑞士美丽的湖光山色展示给广大中国同胞。虽然瑞士是一个只拥有700万居民的迷你国家，只相当于中国上海几个区的居民，但是瑞士可以让您领略到其拥有的多姿多彩的欧洲传统文化。



卡尔罗·朗普雷希
日内瓦州议员

在经济文化方面，两国之间早已建立了良好的关系，我相信这种情况会一直保持下去，并且得到更快更广的发展。

为此，请允许我对日内瓦旅游局领导及全体工作人员，特别是日内瓦节筹备组主席和其它筹备组成员，以及所有的活动志愿者表达我衷心地问候，感谢他们为这次10天10夜的活动作出的努力。

同时，也需要感谢日内瓦市市长先生对这次活动的支持及来自世界各地、各行各业的帮助。

最后再次感谢你们今晚的光临，同时也预祝日内瓦节圆满成功！

|| 卡尔罗·朗普雷希

Genève

CONTENTS

目录



图书出版编目 (CIP) 数据

2005 日内瓦节“感知中国”活动实录 / 中华人民共和国国务院新闻办公室编. —北京: 五洲传播出版社, 2005. 11
ISBN 7-5085-0884-X

I. 2... II. 中... III. 中外关系—友好往来—瑞士—2005
IV. D822.252.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 143691 号



致 辞 P₆

2005 日内瓦节“感知中国”活动实录

总策划: 李 冰

主 编: 郭长建 李向平

副主编: 赵顺国 闫中华

责任编辑: 初立忠 李卫锋

编 辑: 许 彬 刘凯杰
王 静 宋双双

出版发行:

五洲传播出版社 (北京海淀区莲花池东路北
小马厂 6 号华天大厦 23 层 电话: 58891281
邮编: 100038)

制作出品:

北京新影响文化发展有限公司

图文设计:

北京新歌响广告有限公司

图片提供:

中国国务院新闻办公室

中国驻瑞士大使馆

中国常驻联合国日内瓦办事处

和瑞士其他国际组织代表团

五洲传播中心

云南省摄影家协会

视点文化传播有限公司

北京新影响文化发展有限公司

开 本: 210 x 285 毫米 1/16

版 次: 2005 年 11 月第一版 第一次印刷

印 数: 1-2000

印 张: 12.5

书 号: ISBN 7-5085-0884-X/D. 224

定 价: 218.00 元



P₂₆₋₄₅

《中国的世界遗产》图片展



《魅力云南》摄影展

P₄₆₋₄₉

在卡西诺剧场的演出

P₅₀₋₆₃





大喷泉

犹如日内瓦的大坐标,从城市的任何一个角度都可以望见的大喷泉,被视作日内瓦最具代表性的景观。

大喷泉高有140多公尺,每次可喷出500公升的喷水量,由130马力的电力推动,为世界上最大的人工喷泉,蔚为壮观。大喷泉由此也成为日内瓦城市的标志。

SUISSE



英国花园“中国村” P₆₄₋₈₁

《中国的世界遗产》图片展
《中国风情》文艺演出
中国电影周



纪念联合国成立60周年活动 P₈₄₋₉₇



盛装大游行 P₈₂₋₈₃



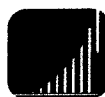
焰火晚会 P₉₈₋₉₉



P₁₀₀₋₁₀₇
广告宣传



采访荟萃 P₁₀₈₋₁₂₁



SUISSE

新闻报道

瑞士媒体报道 P₁₂₂₋₁₅₅

- ◆ 日内瓦节，中国主宾国 / 《斯达—阿茨周刊》
- ◆ 中国做主宾 / 《邮报》
- ◆ 日内瓦节 / 《瑞士早报》
- ◆ 日内瓦节：感受中国 / 《文传电讯》
- ◆ 中国和“盛装大游行” / 《日内瓦家庭信息报》
- ◆ 中国将是日内瓦节的主宾国 / 《海岸报》
- ◆ 中国来到日内瓦节一展风采 / 《日内瓦论坛报》
- ◆ 日内瓦节，中国是主宾国 / 《斯达—阿茨周刊》
- ◆ 日内瓦节，中国隆重登场 / 《汝拉日报》
- ◆ 日内瓦节，节目安排与中国一样丰富多彩 / 《汝拉日报》
- ◆ 中国将使日内瓦节更加丰富多彩 / 《日内瓦论坛报》
- ◆ 日内瓦节，中国出手不凡 / 《邮报》
- ◆ 四川的女乐手 / 《周末报》
- ◆ 云南歌舞 / 《周末报》
- ◆ 日内瓦体验中国风情 / 《日报》
- ◆ 日内瓦响起中国乐曲声 / 《日内瓦家庭信息报》
- ◆ 盛大的节日 / 《瑞士家庭报》
- ◆ 日内瓦节中国主宾国 / 《旅游》
- ◆ 2005 年“日内瓦节”嘉宾——中国 / 瑞士信息网
- ◆ 节日的夏天 / 《扩展》杂志
- ◆ 热闹非凡的节日 / 《扩展》杂志
- ◆ 少林寺打算拯救其灵魂 / 《时报》
- ◆ 中国在卡尔文城出手不凡 / 《海岸报》
- ◆ 日内瓦节 / 《日内瓦论坛报》
- ◆ 日内瓦节：丰富多彩的节目 / 《汝拉日报》
- ◆ 日内瓦节将于今晚开幕 / 《斯达—阿茨周刊》
- ◆ 日内瓦人的节日——对日内瓦节组委会主席高乐古昂的采访 / 《日内瓦论坛报》
- ◆ 中国的神奇 / 《日内瓦论坛报》周末版
- ◆ 新的亚洲旅游群体遍布日内瓦湖畔 / 《瑞士早报》
- ◆ 日内瓦节的良好开端 / 《宾馆旅游》杂志
- ◆ 奔向烟花灿烂时 / 《日内瓦论坛报》
- ◆ 日内瓦节吸引了 200 多万游客 / 《日内瓦论坛报》
- ◆ 日内瓦节获得成功 / 《日内瓦论坛报》



CHINA

新闻报道

中国媒体报道 P₁₅₈₋₁₉₈

- ◆ 中国成为 2005 日内瓦节“主宾国” / 新华社
- ◆ 中国将在 8 月成为日内瓦节的主宾国 / 《中国日报》
- ◆ 国务院新闻办公室将在瑞士举办“2005 日内瓦节中国主宾国”活动 / 新华社
- ◆ 日内瓦节中国主宾国活动在希尔顿酒店隆重开幕 / 新华社
- ◆ 中国以主宾国身份参加日内瓦节 / 《人民日报》
- ◆ “日内瓦节”中国主宾国 / 《中国日报》
- ◆ 日内瓦节开幕，中国做主宾国 / 《中国日报》
- ◆ 日内瓦节中国主宾国活动正式揭幕 / 国际在线
- ◆ 日内瓦节展现中国文化魅力 / 《光明日报》
- ◆ “中国的世界遗产”图片展在日内瓦开幕 / 国际在线
- ◆ 日内瓦莱蒙湖畔“中国村” / 新华社
- ◆ 日内瓦感受中国魅力 / 《人民日报》
- ◆ “中国风情”专场演出在日内瓦万国宫成功举行 / 新华社
- ◆ 中国为日内瓦节添彩 / 《光明日报》
- ◆ 日内瓦节上的“中国风情” / 新华社
- ◆ 巴蜀女子乐坊轰动日内瓦 / 新华社
- ◆ 奏响和平的赞歌 / 《光明日报》
- ◆ 瑞军领导人盛赞我参加日内瓦节的文艺演出 / 驻瑞士使馆
- ◆ 第 58 届日内瓦节落幕——中国作为主宾国参与给节日增光添彩 / 新华社
- ◆ 中国味的日内瓦节 / 《环球》杂志
- ◆ 巴蜀文化即将亮相瑞士 / 《四川日报》
- ◆ 巴蜀文化闪亮瑞士 日内瓦节舞起中国龙 / 《四川日报》
- ◆ 日内瓦夏季国际文化旅游节中国主宾国活动隆重开幕 / 《云南日报》
- ◆ 瑞士观众钟情《魅力云南》 / 《云南日报》
- ◆ 西安市演出团赴日内瓦演出 / 新华网陕西频道
- ◆ 日内瓦湖劲吹“云南风” / 《春城晚报》
- ◆ 《云南风》绽放日内瓦 / 《春城晚报》
- ◆ 文化的大使 友谊的大使 / 《云南日报》
- ◆ 云南人瑞士上演花灯大戏 / 《春城晚报》
- ◆ 色彩璀璨乐舞优雅迷人 / 《西安晚报》

ANIMATIONS

Sur la scène du Village de Chine, au Jardin anglais, tous les soirs à 19 h 00, 21 h 00 et 23 h 00, seront présentés des extraits des spectacles proposés au Grand Casino. Ces spectacles auront lieu à l'extérieur.

Village de Chine, un paysage typique. En

Hôte d'honneur
Gastronomie et
artisanat authentique.

l'animé
prochabl
avec plus
cédés.
Devhi
Vanneri



朱邦造
中国驻瑞士大使

朱邦造大使 在日内瓦节中国主宾国活动 开幕式上的致辞

女士们、先生们：

首先，我谨代表中国政府对日内瓦节组委会表示感谢！今年是中瑞建交55周年，联合国成立60周年纪念，且是中瑞签署旅游目的地国的第一年，中国作为日内瓦节的主宾国意义非凡。

中国和瑞士都是好客的民族，两国人民一向怀有美好的感情，建交55年来，中瑞交流日益加深，瑞士已成为中国在欧洲重要的经贸和技术合作伙伴。

日内瓦节是一个国际化旅游文化节，我们希望通过这次活动，把中国5000多年灿烂悠久的历史、文化带给世界各国朋友，同时进一步推动中瑞两国在政治、经贸、文化、教育、科技、旅游等方面的合作与交流。我们相信，更多的中国朋友会亲自来体会这个美丽的国家——瑞士，我们也欢迎瑞士朋友踏上东方的神奇土地——中国！

“2005日内瓦节中国主宾国”活动是展示中国的舞台，是中瑞两国友好交往的生动体现，是两国源远流长友谊的见证。我们愿中瑞友谊在21世纪得到进一步的发展。中国非常荣幸地作为今年日内瓦节的主宾国，我祝愿日内瓦节圆满成功！

朱邦造

ève



日内瓦旅游局董事长
在日内瓦节中国主宾国活动
开幕式上的致辞

女士们、先生们：

谨以日内瓦旅游局的名义，我非常荣幸地欢迎大家光临 2005 日内瓦节。日内瓦节，由于她的活力与参与者众多，以及我们期望的文化品位的体现，已经成为瑞士最重要的节日。节日最早发源于罗马时期，赋予了城市一种沟通、交流、融合、艺术表演和发现的功能。同样这一节日对于日内瓦市民与全世界的游客来说，也具有重要的意义。日内瓦是瑞士被访问最多的城市。

今天，开放的瑞士欢迎中国成为日内瓦节的主宾国。2004 年 9 月 5 日，当中国的第一批游客来到瑞士的时候，我们以议员先生所代表的日内瓦政府正式向中方发出了这个邀请。在那个时候，大喷泉被打成红色，这是我们两国国徽的颜色。某些人会说，这是跳蚤和大象的组合，因为表面看来我们悬殊很大，但实际上会发现并非如此。李冰副部长和朱邦造大使将向我们介绍两国相似之处和存在的关系。

而我主要谈一下平衡的商贸关系，去年双方贸易额增长了 40%，达到 50 亿美元的贸易额。在旅游方面，自 2004 年 6 月双方签署瑞士成为中国公民旅游目的地国的



克里斯蒂安·雷伊
日内瓦旅游局董事长

Genève